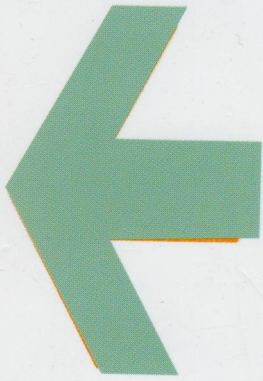


المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها
«مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن»
جامعة وهران - السانيرة / الجزائر



العدد 29 جويلية - ديسمبر 2014



دار الغرب للنشر والتوزيع

AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interpréariat
Journal of Translation Studies
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 29 Juillet - Décembre 2014



EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة
كلية الآداب، اللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر-

العدد 29

جويلية - ديسمبر 2014

الإيداع القانوني: 2012-2646 / ردمك: 7-489-54-9961-978

دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد

حي العثمانية - وهران - الجزائر

الهاتف: 041 58 85 52

الفاكس: 041 58 85 53

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 29، جويلية - ديسمبر 2014

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلّيمي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 40 25 213 41 00

البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

المترجم

العدد 29، جويلية - ديسمبر 2014

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقاً للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها

محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- 9 إفادة الترجمة من النظريات اللسانية الحديثة: الواقع والآفاق يحيى بعبطيش
- 47 الخصائص الدلالية للغة العرب ومبدأ الترجمة منها: عبد القادر سلامي
دلالة "الفراغ" بين المعجم والسياق القرآني أنموذجاً
- 67 ترجمة الخطاب السيميائي: الرهانات السيميائية رشيد بن مالك
لـ "أن إينو" نموذجاً
- 107 ترجمة الآخر: مسلم يترجم آثار الغرب إبراهيم جدلة
في منتصف القرن التاسع عشر
- 127 بين الترجمة والترجمة الأدبية: دراسة في الآليات والمناهج هشام خالدي
- 144 نقد الترجمة بين الانطباعية والتقليد محمد لمين لطرش

Sommaire / Contents

- La traduction de l'intertexte hybridée dans le contexte Bouteldja RICHE 9
postcolonial: Regards critiques
- Translation: A Pragmatic Issue Amine BELMEKKI 29
- Cultural-Oriented Translation: Setting Priorities Zakia DJEBBARI 39
- Traduction de la littérature orale Kabyle:.....N. BELGASMIA/A. GUENDOZI 49
Regard critique
- Sociolinguistics and Translation: Principal criteria proposed..... Khalida KISSI 69
by sociolinguistic criticism of the Translation of prophetic
revelations in Sahib AlBukhari.
- Idiomacity mistakes in English - Arabie translation: Sadok ABCHA 79
The case of ENS Agrégation papers
- Translating Diana Abu Jaber's "Arabian Jazz" Abdullah SHUNNAQ 113
from English into Arabic with Reference to Major Stylistic Features

كلمة العدد

تتبع الورقة البحثية الأولى من هذا العدد مسيرة اللسانيات الحديثة متوقفة عند أهم محطاتها الكبرى بدءًا من البنيوية أو ما يصطلح عليه بمرحلة الداليات، مرورًا بنماذج النظرية التوليدية التحويلية أو مرحلة الداليات، وصولًا إلى مرحلة التداوليات وانتهاءً بمرحلة النصيات، حيث ترصد أهم النظريات اللغوية في كل مرحلة مبرزة مفاهيمها الأساسية التي استثمرت في عملية الترجمة، مع التركيز على واقعها الذي عرفته مع هذه النظريات سلبًا أو إيجابًا، في محاولة لاستشراف مستقبل زاهر للفعل الترجمي مع النظريات الوظيفية والتداولية.

تسعى الورقة التالية إلى الوقوف على نماذج من بعض الألفاظ التي قد تتعدّر ترجمتها مِنْ وإلى لغة العرب على أكثر المترجمين مراساً، خاصة إذا قام عليها غير المختصّ من الأفراد، فيضطرّ إمّا إلى إهمالها في حالة العجز المطلق أو الدوران حول معناها، أو شرحها بملاحظ على هامش الترجمة الأمر الذي يتطلب معرفة حقيقية المستوى الدلالي للغة تكثُر فيها المقابلات الحية معجماً مغنيّة تداولاً في اللغة الهدف، والعربية أهمّها في الوقت الرَّاهن، وذلك بما يكفل الوقوف على دلالة "الفراغ" في مثل قال تعالى: (وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارغًا) [سورة القصص آية: 10] وفق سياقات ورودها في لغتين تختلفان في الأرومة والاشتقاق، الأمر الذي لا يلغي أهمية النّقل والترجمة من حيث المبدأ.

إن العمل الذي يقدم للطلبة والباحثين المهتمين بقضايا المعنى والترجمة يعد تجربة ثانية للباحث رشيد بن مالك بعد تلك التي جمعته بالباحثة إينو عندما اشتغل على مدى ثلاث سنوات على كتابها "تاريخ السيميائية". إنها تجربة فريدة من نوعها مكنته من الوقوف على النقاط المعلمية الكبرى للبحث السيميائي المعاصر والمسائل النظرية الشائكة التي مهدت لظهوره إلى أن أصبح على ما هو عليه الآن. إن طرافة هذه التجربة تتمثل في كون ترجمة الكتاب نهضت أساساً على محاوره صاحبه حول نشأة هذا العلم الفتي وتوجهاته وإشكالياته ورهاناته أيضاً وإثارة أسئلة عديدة حول أدق المسائل التي يطرحها الكتاب على الصعيدين الشكلي والدلالي.

تحاول ورقة بحثية أخرى إلقاء الضوء على شخصية سليمان الحريري ومسار تكوينه من جامع الزيتونة بتونس إلى معهد اللغات الشرقية بباريس: عابر للحدود ينجح في الوساطة بين الحضارات؛ تقديم أهم الأعمال التي ترجمها والمناهج

التي اتبعتها خاصة من خلال تجربته في التدريس بمعهد اللغات الشرقية بباريس من سنة 1871 إلى حد وفاته في 28 سبتمبر 1877؛ وأخيرا الإجابة عن عديد التساؤلات التي لا بد من طرحها: ما هي حاجته للترجمة؟ لمن كان يترجم؟ ما هو مدى تأثير الأعمال التي ترجمها في المجتمعات العربية الإسلامية؟ هل ترجم من العربية إلى الفرنسية؟

تعتبر النصوص الأدبية على اختلافها أجناسها من أصعب النصوص ترجمة لأن النص الأدبي لا يمثل فكرة أو أفكارا فحسب بل يحتوي أيضا على أحاسيس المؤلف وتخيلاته إلى جانب الإيحاءات والصور البيانية المختلفة. لذلك، من الخطأ اعتبار الترجمة عملية آلية يتم فيها استبدال كلمات بكلمات وعبارات بعبارات تقابلها في اللغة الأخرى.

التصقت عديد الدراسات في حقل الترجمة بالمباحث اللغوية النحوية والدلالية وانبنت عليها أسسها وقواعدها وبقيت كذلك طوال الفترة التي عُدت الترجمة فيها جزءا مغمورا في الحقل اللغوي وتابعا له تبعية مطلقة. وأكثر ما احتاجت الترجمة إليه منذ توسع النشاط الترجمي هو الإطار والمناهج النقدية الترجمة المستقلة التي لا بد منها لكل ترجمة ولا غنى عنها لكل مهتم بهذا الجانب، كيف لا وكل فن من الفنون الراقية أو علم من العلوم المتطورة خاصة منها الإنسانية والاجتماعية ما كان له أن ينتظم ولا أن يتطور في حدود منهجية لولا ارتكازه على جانب النقد المتعلق بدراساته ومباحثه.

Cet article nous propose d'examiner, dans une perspective postcoloniale, les problèmes que peut poser la traduction de l'intertextualité hybridée dans la littérature africaine d'expression anglaise, en se référant tout particulièrement aux traductions françaises de deux romans, *Things Fall A part* (1958) / *Le monde s'effondre* écrit par l'auteur Nigérian Chinua Achebe et *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* / *L 'Age d'Or n'est pas pour demain* de la plume du Ghanéen Ayi Kwei Armah (1968). La perspective postcoloniale nous montre que ces deux traductions souffrent de l'escamotage de l'intertextualité qui diminue la portée esthétique des deux romans en les réduisant à de simples romans ethnographiques faisant peu de cas de la conception particulière de l'intertextualité dans la littérature africaine, et de sa dimension idéologique et psycho-poétique.

There has been an upsurge attention of translation in its theoretical, historical, didactic and professional dimensions. Whatever translation is, it

seems to involve a number of levels of analysis such as semiotic, linguistic, textual, lexical, social, sociological, cultural and psychological aspects. All of which consideration should be driven to. One of the most crucial questions worth raising whether explicitly or implicitly is whether there is an equal translation at linguistic, semantic or psychological levels, expressed from an 'original' text through a different text. Hence, this paper attempts at reflecting on translation as a pragmatic issue endeavoring to explain translation procedure, process and product from the point of view of what is (potentially) done by the original author in or by the text.

Translation seems to be considered as a variable concept in space and time, thus, searching for the very object of inquiry of translation studies may appear as a risky venture. In this sense, scholars have repeatedly pointed out the fundamental weaknesses of any translation theory which fails to take into account the cultural encounters, which may result the possibilities of translating the object of study unlimitedly. Based on the assumption that translators seem to be unaware of the potential influence translations can have in shaping cultures, forming national identities, and chronicling ideological shifts, this paper maps an intercultural outlook to translation teaching, i.e., it tries to bridge the cultural gap in translation and cross out the possible barriers that may cause mistranslation of information in the target culture, and thus, in the target language.

Nombreux sont les textes oraux berbères qui ont été sauvés de l'oubli grâce à la fixation par l'écrit. La transcription de ce patrimoine oral remonte à la période coloniale et se poursuivra après l'indépendance du pays, grâce aux efforts de chercheurs étrangers et nationaux. Cependant, la quasi-totalité du corpus collecté et fixé ne nous est pas parvenu dans sa langue d'origine, en l'occurrence le berbère, mais en langue française, langue de traduction. Aujourd'hui, avec le développement de la théorie de traduction, une évaluation critique de cet héritage en traduction s'impose. Cet article est une étude diachronique qui porte un regard critique sur la traduction de la littérature orale kabyle. Deux concepts empruntés à Michel Ballard ont orienté son analyse : « conservation » de ce que peut être un « apport réutilisable » et « révision » de tout le reste.

This work studies some selected topics and texts as translated from Arabic into English, and attempts at criticizing the work from a

sociolinguistic point of view; that is , the meaning of criticism in this paper does not outline the evaluation of the translation as whether it is good or bad. By the way, the paper aims at elaborating the parameters of criticism that can be relied on in this respect.

Translating literary texts from Arabic into English for native-Arabic speakers is a challenging task because of the various difficulties encountered in this process. The difficulties mainly concern the stylistic and syntactic features that are peculiar to the two languages, which come from different language families and have different cultural backgrounds. Expressing the Arabic meaning in English requires a sound knowledge of English and its culture. One of the criteria of a good translation is producing a translated text which looks as if it were written in idiomatic English and has little or no aspects that show that it is a translation. Achieving such goal requires first of all from the translator an effort to lend the English text an idiomatic colour. Therefore the translator should be concerned with idiomaticity, for the success of translation depends to a large extent on expressing the SL sentence meanings faithfully in an idiomatic way. This paper seeks to address one of the difficulties of Arabic-English translation, which is idiomaticity.

This study aims at translating the first four chapters of Diana Abu Jaber's novel, *Arabian Jazz* (1993), from English into Arabic. It also aims at investigating the translation of Abu Jaber's style in this novel and discussing its major stylistic features: lexical choice, parallelism, level of formality, and figurative language. To achieve the purpose of this study the researchers, who translated these chapters of the novel, discussed the text's major stylistic features by identifying which features posed a problem in the translation process. Discoursal features such as lexical choice, parallelism, level of formality, and figurative language along with examples to illustrate each were noted and analyzed. The analysis shows that the researchers have tried their best to maintain an equivalent style of the SLT in their translation. However, they encountered a lot of problems in rendering Abu Jaber's stylistic features into Arabic. They were, in some cases, unable to retain the same effect and flavor of the SL due to linguistic differences between Arabic and English, and cultural factors related mainly to the author's cultural background, beliefs and ideology.

رئيس التحرير / خليل نصر الدين

AL- MUTARĠİM

N°29, Juillet - Décembre 2014

Journal of Translation Studies

Revue de Traduction et d'Interprétariat

Fondée par le Laboratoire:

«*Didactique de la Traduction et Multilinguisme*»

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Langues et Arts

Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -

Dépôt légal : 2646 - 2012

ISBN : 978-9961-54-489-7

EDITIONS DAR EL GHARB

55, Rue BOUZEBODJA Ahmed (ex. Roland Garros)

Maraval - Oran – ALGERIE

Tél : 041 58 85 52

Fax : 041 58 85 53

AL- MUTARĠIM

N°29, Juillet - Décembre 2014

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétariat
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»

Membres fondateurs CHERIFI Abdelouahed KHELIL Nasreddine	Rédacteur en chef KHELIL Nasreddine
---	--

Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	A. MEKHZOUMI (Oran)
H. HAMZE (France)	K. EL KORSO (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	S. KOHIL (Annaba)
A. MEURANT (Belgique)	H. TIDJANI (Alger)
S. HALIMI (Suisse)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. BANNOUR (Tunisie)	A. BRIHMAT (Laghout)
A. DAKER (Maroc)	F. MAMERI (Constantine)
A. ASSTEIF (Syrie)	H. KHEMRI (Constantine)
A. AL HAMD (Jordanie)	S. KHADRAOUI (Batna)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	

Département de Traduction
Faculté des Lettres, Langues et Arts
Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -
B.P 1524 Oran El Menaouer
Fax: 00 213 41 58 25 40
E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes aux auteurs

*Les propositions d'articles se font en langues Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

*Les auteurs doivent présenter leur travail avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***